

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo zmówiliście się wszyscy przeciwko mnie i nikt nie ujawnił przede mną* sprzymierzenia mojego syna z synem Jiszaja; nikt też nie poczuł się źle** z mojego powodu, nie ujawniając przede mną, że mój syn podburza mojego sługę, by zasadzał się*** na mnie, jak to jest dzisiaj! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo zmówiliście się wszyscy przeciwko mnie. Nikt mi nie ujawnił, że mój syn sprzymierzył się z synem Jessaja. Nikt nie przejął się też mną i nie doniósł mi, że mój syn zachęca mojego sługę, by urządzał na mnie zasadzki, jak to ma miejsce dzisiaj!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy dlatego sprzysięgliście się wszyscy przeciwko mnie i nie ma nikogo, kto by mi wyjawiał, że mój syn zawarł przymierze z synem Jessego, i nie ma nikogo wśród was, kto by mi współczuł i powiadomił mnie, że mój syn podburzył mego sługę przeciwko mnie, aby czyhał na mnie, jak to <i>jest</i> dzisiaj?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Żeście się sprzysięgli wy wszyscy przeciwko mnie, a nie masz ktoby mi objawił? gdyż się zbuntował i syn mój z synem Isajego, a nie masz ktoby się mnie użalił między wami, a oznajmił mi, iż podburzył syn mój sługę mego przeciwko mnie, aby czyhał na mię, jako się to dziś okazuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	żeście się wszyscy sprzysięgli przeciwko mnie, a nie masz tego, kto by mi oznajmił, zwłaszcza gdyż i syn mój przymierze uczynił z synem Isaj? Nie masz, kto by się mnie z was użalił ani kto by mi oznajmił, przeto że podburzył syn mój sługę mego przeciwko mnie, który czyha na mię aż po dziś dzień.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego że sprzysięgliście się przeciwko mnie? Nikt mnie nie ostrzegł, gdy syn mój zawierał przymierze z synem Jessego, nikt nie okazywał mi współczucia ani nie przestrzegał, gdy mój syn wystawił przeciw mnie mojego poddanego, aby na mnie urządzał zasadzki, jak się to obecnie dzieje.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Żeście się wszyscy sprzysięgli przeciwko mnie, a nie ujawnił mi nikt, iż mój syn sprzymierzył się z synem Isajego, i nikt z was nie współczuł ze mną, aby mi ujawnić, że mój syn zbuntował mojego sługę przeciwko mnie, aby nastawał na mnie, jak to jest dzisiaj?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	że wy wszyscy sprzysięgliście się przeciwko mnie? Nikt mnie nie poinformował, że mój syn zawarł przymierze z synem Jessego. Nikt wśród was nie troszczył się o mnie ani nie poinformował mnie, gdy mój syn nastawił do mnie wrogo mojego sługę, by czyhał na mnie, jak to jest dzisiaj?

¹⁾ nie ujawnił przede mną, אֶת־אָזְנוֹי־לִּי , idiom: nie odsłonił mi ucha, zob. w. 17.

²⁾ nie poczuł się źle, הָלָה , wg G: nie poczuł się przygnębiany, οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ, hbr. חָמַל .

³⁾ Wg G: do bycia wrogiem, εἰς ἐχθρόν.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy to dlatego sprzysięgliście się wszyscy przeciwko mnie? Czy dlatego nikt mnie nie powiadomił, że mój syn sprzymierzył się z synem Jessego? Nikt z was nie martwi się o mnie! Nikt mnie nie przestrzegł, że mój syn zbuntował przeciwko mnie mego sługę, aby czyhał na mnie, jak to dzisiaj ma miejsce!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	sprzysięgliście się wy wszyscy przeciwko mnie! Nie było nikogo, kto by mnie powiadomił, że mój syn zawarł przymierze ze synem Iszaja. Żaden z was nie współczuł mi i nie powiadomił mnie, że mój syn zbuntował mego sługę przeciwko mnie, by zastawiał na mnie zasadzki, jak to się dziś dzieje!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо ви всі змовляєтеся проти мене, і немає нікого, хто відкриває ухо моє про те, що мій син заповів завіт з сином Єссея, і немає того з вас, хто дбає за мене, і відкриває ухо моє, що мій син підняв мого раба проти мене як ворога до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy sprzysięgliście się przeciw mnie i nikt mnie nie ostrzegł, kiedy mój syn się sprzymierzył z synem Iszaja. Nikt także mi nie współczuł, by mnie ostrzec, że mój syn wystawił przeciwko mnie mego sługę, aby przede mną kładł zasadzki, jak to jest dzisiaj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież wy wszyscy uknuliście spisek przeciwko mnie; nikt nic wyjawia do mego ucha, gdy mój własny syn zawiera przymierze z synem Jessego, i nikt z was nie okazuje mi współczucia i nie wyjawia do mego ucha, że mój własny syn pobudził mego sługę przeciwko mnie, by czyhał w zasadzce, jak to jest dzisiaj”.